



112 年表揚

推展本土語言傑出貢獻獎

獲獎名錄



# 目錄



**02** 部長序

**04** 評審序

**16** 終身奉獻獎

16 黃美金

**20** 團體獎

20 阮劇團

24 苗栗縣南庄鄉東河國民小學

28 臺灣基督長老教會雙連教會

**32** 個人獎

32 何德華

36 林文欽

40 徐兆泉

44 徐煥昇

48 劉明宗

52 蔡安理

56 謝秀珠

**60** 附錄



## 部長序

每年 2 月 21 日為「世界母語日」，政府為響應與呼籲國人重視臺灣多元語言文化之傳承、復振及發展，自 97 年起每年表揚對於推展本土語言具有傑出貢獻的團體及個人，希望藉此鼓勵各界共同投入推展工作，帶動全民提振本土語言的傳承。

這幾年在政府立法、政策制定及各界共同努力下，讓更多人意識到臺灣母語的流失現況與發展困境，也有越來越多人一起投入本土語言的復振工作，母語教育除了透過學校進行，更必須從家庭教育和社會教育的面向推展，讓每一個孩子可以從生活裡學習自己的族群語言，了解族群文化，透過學習本土語言，好好認識自己的根；從日常生活開口說母語，體會語言文化教給我們的智慧。

「表揚推展本土語言傑出貢獻獎」辦理至今，已累計表揚 3 位終身奉獻獎、170 位個人及 43 組團體，今年評選出 1 名終身奉獻獎、7 名個人及 3 組團體獎，獲獎者在不同領域為本土語言傳承與保存工作、無私貢獻。其中，終身奉獻獎特頒贈予國立臺灣師範大學黃美金教授，黃教授將 36 年學術及教學生涯全然奉獻給原住民族語言，以語言學者的角色，肩負族語傳承使命，將畢生心力投入臺灣南島語言研究與調查工作，積極參與政府部門族語復振工程，著有貢獻。

今年個人獎獲獎者，有許多於出版、科學、傳播等專業領域，跨域跨界將本土語言以不同風貌展現、發展及復育，舉凡於臺灣出版母語艱鉅的時代、獨立創辦出版社的文化者、以母語傳授科普知識的天文學研究者、媒體語言顧問、深耕母語推廣的現場教學者、退而不休的教育及研究者，皆善用數位科技、網路社群及媒體傳播等載體，本著師生共學共好

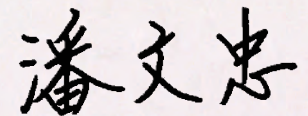
之精神，全方位延續母語的生命，無私付出，逐步點亮臺灣各族語角落，保存特有的語言資產。

團體獎獲獎者，有致力復振瀕危族語的原住民族學校，透過老幼、親子及族人共學再生部落族語文化；長期於民間以臺灣各族群母語宣道、投入大量資源進行全年齡之母語教育的教會；亦有長期推動母語戲劇表演，以母語創作、將臺灣在地的民俗文化融入現代劇中，讓世界看見臺灣母語文化之美的劇團，在在展現政府與學校及民間團體共力守護本土語言的實績。

108 年 1 月我國正式公布《國家語言發展法》，對臺灣本土語言保存與教育具有劃時代的重要意義，行政院已系統性推動為期 5 年的「國家語言整體發展方案」，並挹注 300 億元經費支持各有關部會推展本土語言傳承及發展，教育部業積極依據該方案與部會攜手共力合作，針對不同年齡分層對象，從家庭、社會、學校等不同領域辦理國家語言推廣措施，結合政府、社會資源與民間力量及網路媒體等資源，全面永續推動。

臺灣擁有得天獨厚且珍貴的語言資產，感謝獲獎者長期無私付出與認同臺灣文化，才能讓本土語言如花朵般在這座島嶼上多樣並存、繽紛綻放，而在這片土地成長的人們都有責任共同守護我們的語言，以共學、共說、共享、共用來延續傳承的力量，讓「說我們的話」成為臺灣的主流價值。

部長



謹識



# 評審序



評審委員 鄭安住

聯合國教科文組織於 2001 年 911 事件發生無倖久，隨通過《世界文化多樣性宣言》。內底強調「文化間的對話是促進和平，更加是進一步保障和平上好的方式」、「文化的多樣性，就是世界的財富」。宣言的內容攏是咧呼籲世界各國應當重視語文人權，因為每一個人攏應該會當選擇伊欲使用的語言，特別是用家己的母語來表達家己的思想，進行創作俾傳播家己的作品。另外，佇咱干焦注重經濟發展的時陣，一寡瀕危語言嘛沓沓仔咧消失。為著欲喚醒世界各國注意這種現象，聯合國宣佈 2019 年是「國際本土語言年」，目的就是欲提醒逐家愛去關心遮的語言所面對的問題。因為透過語言，人類才有法度保存家己族群的歷史、風俗、傳統俾文化記持，甚至是每一個族群特別的意義、創作和表達方式，後攏嘛愛利用遮的族群文化來建構家己的未來。聯合國呼籲全世界愛做伙來搶救瀕危語言，逐家愛共同拍拚，才會當共每一個族群獨一無二的語言和文化繼續傳承落去。

為著欲配合《世界文化多樣性宣言》，落實語言平權的理念，2019 年正月初九政府嘛正式公告《國家語言發展法》，明定保障臺灣各固有族群自然語言和臺灣手語的傳承、復振俾發展。內底第一條講著：『為尊重國家多元文化之精神，促進國家語言之傳承、復振及發展，特制定本法』，另外第四條更加強調：『國家語言一律平等，國民使用國家語言應不受歧視或限制』；第九條規範甲誠清楚：『中央教育主管機關及直轄市、縣（市）主管機關應保障學齡前幼兒學習國家語言之機會。中央教育主管機關應於國民基本教育各階段，將國家語言列為部定

課程，學校教育得使用各國家語言為之。』也就是講，自舊（2022）年八月初一開始，國小、國中恰高中攏愛共台語、客語、原住民族語恰臺灣手語列為部定課程，學生因仔攏會當照家己的意願，對遮的語言內底揀一項來學習，這是長期推揀本土語言上大的成就，濟濟有志拍拚遮爾久，總算完成逐家共同的目標。

語言是文化的底蒂，文化是族群延續性命的基礎，所以語言的傳承、復振俾發展攏需要逐家的關心俾支持。除了政府單位的拍拚以外，本土語言的推動嘛需要民間做伙來配合。為著欲感謝濟濟出錢、出力，長期認真帶動全民提振本土語言的團體抑是個人，佇前教育部長杜正勝先生的任內，特別制定「教育部表揚推展本土語言傑出貢獻團體俾個人實施要點」，逐冬選出傑出貢獻的代表來接受教育部的表揚。自 2008 年辦理到今，已經連續辦理十六冬矣。

「戲劇出版晟人才，宗教科學做伙來」是今年台語部份的特色。首先接受表揚的是「阮劇團」，這是一個對嘉義民雄沓沓仔發展到國際的台語劇團。阮劇團的創團團員來臺北讀冊了後，才發現大都市有遐爾濟表演通看，是按怎阮嘉義就無遮的資源？所致伊就招一陣少年家決定「阮欲搬戲予阮嘉義人看」，就按呢才會號「阮劇團」這個名。咱攏知影臺灣佇華語遮爾強勢的狀況之下，欲支持一個台語劇團，除了愛開足濟錢以外，更加需要堅持到底的勇氣，會當堅持 20 冬，真正誠無簡單。阮劇團用實際行動來支持台語、充實台語，劇團對演員的訓練毋但要求愛會曉聽、會曉講以外，嘛愛會曉閱讀、書寫台語正字恰羅馬字，長期培養濟濟表演人才。初期用台語表演 Molière 恰 Shakespeare 等等大師的劇本，後來粒積經驗，閣結合臺灣文學、民間傳說，推出《嫁妝一牛車》、《十殿》等等作品，用戲劇的方式來展現台語文學的嬌。毋但按呢，甚至連腔口的部份都不止仔用心，親像《皇都電姬》內底的臺南腔角色、《嫁妝一牛車》



內底的鹿港腔角色，攏用端的發音來演出。成立 20 年來，「阮劇團」毋管佇國家劇院、羅馬尼亞、英國台頂的大戲，抑是佇無仝縣市路邊演出的「節氣小劇場」，攏是堅持用台語來演出，這種長期推動台語戲劇的創作、表演，值得教育部表揚。

第二位是林文欽先生，伊主張臺灣人袂當干焦有臺灣意識爾爾，更加愛有臺灣智識，所以自 1982 年創辦出版社以來，就以臺灣本土人文、社會科學、語言文學等主題來做「臺灣學」出版的核心。透過伊的規畫，系統性收集、建構臺灣文獻恰本土作品，成做推動臺灣主體意識恰本土認同的思想基礎。伊長期出錢出力、四界走從，支持台語文學作品的出版，無論是詩、小說、散文、繪本以及台語研究等等，遮的文學作品攏是見證臺灣歷史變遷上好的資料。另外，伊閣根據無仝時代的背景，走揣有志合作出版各類台語文相關作品，親像 1998 年編輯出版《台語小說精選卷》；2019 年出版臺灣語言學家洪惟仁教授「臺灣社會語言地理學研究」套冊，這是臺灣第一份深入各地的語言調查總報告；2020 年出版臺灣第一本《小王子》台語版有聲冊；2021 年推動「世界文學台讀少年雙語系列」，閣恰國立臺灣文學館合作出版《新編賴和全集》；2022 年出版《台語現代小說選》等等，攏是誠有時代意義的貢獻，影響層次足深、足闊，真正是臺灣意識恰智識的前衛者。

雙連教會成立到今已經超過 100 年，早期以推行白話字運動為主，用來做佈道、恰教徒溝通的工具。雙連教會嘛誠有心，毋但傳教閣積極普及平民教育，用台語辦理神學講座、討論社會議題，誠早就佇社區推動台語文運動。自 2001 年開始，逐冬辦理「錦州社區台語文藝文比賽」，予民眾、學生囡仔上台展現台語豐富的內涵。2012 年慶祝設教一百週年，成立「牛埔庄講義所」，辦理台語羅馬字班、臺灣學的課程，所訓練出來的台語專業人士倚欲百人，攏有通過台語認證，而且有袂少人已經佇基層擔任台語教學的工課。後來教會閣擴大辦理兒

童、大人台語文班，予閣較濟會友恰社區民眾會當來學台語。2013 年開始，辦理「臺北囡仔台語夏令營」，予囡仔佇輕鬆、趣味的課程設計當中，歡歡喜喜講台語、學台語。就算這幾冬受著疫情的影響，雙連教會嘛主動結合多媒體，辦理主日台語禮拜直播，繼續用典雅的台語宣教，予無仝所在的民眾，攏看會著，榷闊台語的影響層面。這種長期佇民間推動，一直推展台語的用心恰成果，實在使人欽佩，理當得著教育部頒獎鼓勵。

自 2008 年辦理「教育部表揚推展本土語言傑出貢獻獎」到今，著獎的團體或者個人大多數攏是直接恰語言有關係，誠罕得有其他領域的人士受推薦，今年有人會當用台語說天文、講科學，實在是真好的代誌。蔡安理博士除了本身提著台語認證測驗 C2 級證書以外，自 2020 年開始，伊就參與「美國國家航空暨太空總署科普網站」的台文翻譯，佇「逐工一幅天文圖」網站做台文翻譯，這馬已經翻譯七百外篇。文章所使用的漢字攏配合教育部的推薦用字，嘛有羅馬字版本，製作誠用心，內容嘛足專業，按呢做毋但會當予台語文倚上國際舞台，嘛幫助對台語有興趣的民眾順繼學習天文智識，也予台語文的視野榷闊到科學層面，這對台語推動、科學普及來講，攏是真好的代誌。另外，臺灣師範大學佇 2021 年底通過「推動國家語言發展授課獎勵實施要點」，為著欲共台語應用佇專業知識的教學，地球科學系特別邀請蔡安理博士開一門「台語天文學」三學分的選修課程，這嘛是台語佇大學教育誠重要的一个成就，因為欲共科學名詞翻予著、翻予好，閣愛翻予嬌，無下苦心絕對做袂到。蔡博士佇科學詞彙台語化、建構台語科學學術詞彙庫、系統性擴展台語的應用層面、用台語進行科學教育、訓練學生有台語科學普及能力這幾方面的貢獻，真值得呵啗，嘛向望未來有閣較濟無仝領域的人士，會當做伙來推廣台語。欲救臺灣話，無驚人傷濟！

鄭子任



# 評審序



## 評審委員 鍾榮富

今年申請本土語言傑出貢獻獎的人數比往年還要多，競爭頗為激烈。經過數次的評審討論之後，客語獲獎人為徐兆泉先生、徐煥昇老師與劉明宗教授。在此恭喜 3 位獲獎人，並感謝他們長期以來對於客語推動的堅持與投入。基於評審要點需要請一位評審代表來敘明獲獎的緣由，我被推為撰寫人，頗感榮幸。今年獲獎的三位都是客家本土語言推廣、教學、研究領域內，久為大眾熟知的名人，無需過多的說明，他們在客語界的貢獻與影響，大家應該了然於心。

劉明宗教授耕耘客語教學、教材、教學法久已呼超過 30 年，不但在校培育師資，協助各機關（如：屏東縣政府、高雄市政府客家事務委員會、美濃博士學會、國立中央大學、國立臺南大學、客家委員會）從事教材編輯的工作，更親自從事田野調查，編輯了兩冊美濃客家俗諺語，同時也是國立中央大學客家專業術語翻譯的策畫主將，近年更投入教育部部編版客語分級教材的實際編務，不僅是國、高中組的指導教授，還兼顧國小組的校對、拼音、版面設計、美術圖像剪輯等與版面、內容、文字有關的最前線工作，日夜操勞，不以為累。終夜案牘，無不為了推展客家本土語言的教育工作。

劉教授治學扎實，具有文字、聲韻、文學的專業背景，更了解客語語詞、句法、用字等源流更迭，故編審教育部南四縣客語辭典時，能周全思慮，鉅細靡遺，找出編輯者的疏失。劉教授也是十二年國教課綱客語組的重要執筆成員，對於課程設計、學習重點、學習表現等縱橫連結，了然於胸，他對素養的嫻熟大大擴充了教材編輯人員的視野、見識與完整性。劉教授在專業之外，更重視人際之間的互動與協調，此次部編版客語教材之編輯應歸功於劉教授的氣度、見識、承擔與對本土語言推動的執著。明宗教授榮獲此傑出貢獻獎的殊榮，實至名歸，在此恭喜他。

徐煥昇老師是所有獲獎者中，唯一還在學校任教的現職教師，目前在苗栗縣育英國小龍騰分校專任教職，主要的興趣卻在客語教學。煥昇老師，專業、學養、經驗、耐心、熱誠，無不兼具，其個人特質直接反映了客家人的硬頸精神，耐勞、耐操、堅持，只要有客家之處就有其足跡，先後獲得 2009 年客家貢獻青年參與類傑出成就獎，2010 年臺灣省政府推動文史績優獎，客家委員會 2018 年客語教學績優獎。可見其成就與貢獻早獲得各界的肯定。徐老師身為客語教學，不僅講究教材的多元與變化，在教學方法上更屢有創意卓見，讓參訪其教學者無不受益良多。

他也直接參與教育部部編版客語教材的編撰，能迅速把短文化為曲律，配合節奏，立即讓教材鮮活起來，是很難得的十項全能教師。他本人又善於歌唱，歌喉良好，在教室往往能把山歌帶入教學情境，鼓舞教學現場。

兆泉老師致力於客語的研究、教學、推展多年，先後完成了「台灣客家話辭典」、「台灣四縣腔·海陸客家話辭典」，對於客語語詞的蒐集不餘遺力，這些辭書對臺灣客語的教學影響很大，對於語詞的定義與詮釋時有新見。此外，他致力於田野調查，撰寫了「客家師傅話」、「客語熟語詞典」等著作，提供了現場教學者的資源與方便，對於教學頗具啟示意義。同時，徐兆泉也直接站到最前線，在各種工作坊擔任客語教師，對於教學上的問題給予簡約而能實際應用的解決方式。不僅如此，他還應邀為各種電視臺的客語節目擔任客語顧問，如新聞節目「客家新聞雜誌」等，參與客家戲劇「茶金」的製作，還以客語翻譯了「小王子」，讓學習者有很好的課外讀物。簡而言之，徐兆泉老師的獲獎，的確名正言順，語料根基深厚，語詞詮釋周全，自由其職時的貢獻。

鍾榮富



# 評審序

評審委員 Masegeseg Zengeror Gadu  
童春發

個人有幸為擔任教育部 112 年表揚推本土語言傑出貢獻獎評審及撰序代表。閱讀到得獎者們以生命、熱愛、專業知識以及豐富的經歷投入教育部推展本土語言的生命歷史過程中，個人深受感動，由衷表示敬意。

臺灣政治從民國 80 年代的統治和爭奪，轉換為積極爭取發展的民國 90 年代。民國 97 年教育部出版「臺灣閩南語常用詞辭典」與「臺灣客家語常用詞辭典」為臺灣本土語言教育，累積多方面之成果，除了大刀闊斧推行各語言政策發展之外，在語言規劃方面也有顯著的改革，我們有幸，政府帶來語言的轉型正義，訂定「國家語言發展法」，正視過去錯誤的政策，相對的積極推動深耕本土語言的在地生根發展的教育政策。從推薦得獎者的推薦書內文中知道，得獎者在特殊的時間和空間裡成就自己對守護族語的使命，並且在針對性的空間裡蹲點式的實踐自己真能量，藉以發展族語文化。

何德華教授一生懸命累積了 30 餘年的雅美族語言研究與教學經驗，在課堂上總是知無不言、言無不盡，毫不藏私的大方分享；其出版的系列工具書則成為培育年輕一輩的雅美人才的重要資源；同時推陳出新，將所有資源進行數位典藏，使有需要的雅美族人友善的學習及研究資源可以使用。何教授這麼多年努力所累積的成果和人才，實屬達悟族人的一大福音。

何德華教授對於雅美族語言的推廣、復振與保存在學術研究與社會實踐中，30 年來兢兢業業、孜孜不倦，是學界的好典範；同時結合數位工具的使用，將雅美族語推廣、復振與保存推向新紀元，並出版相關工具書和多元教材於族語教學使用，亦積極投入各項雅美族語人才培育課程不遺餘力。

近年來何德華教授與財團法人原住民族語言研究發展基金會合作授課，共同開發「原住民族語言在地命題人才培育的團隊共授模式」，何教授藉以引入「線上團隊共授的教學模式以及數位典藏團隊的協力」，不僅打破了地域限制，同時也破除了一直以來我們對於線上教學缺乏互動性的擔憂；而這次的合作也為基金會未來培育命題人才注入新血，開創了更寬闊、多元的新局面。在交通不便的原鄉或都會區，都能透過此教學模式建構更具系統性的人才培育規模管道，每一堂課都是精實的訓練，在學理上或者實作上對學員而言又易消化好吸收。線上教學課程的過程中，利用數位工具和作業的設計，讓學員們充分掌握命題的技巧；在培訓課程過後經基金會的評估，已有能力可邀請參與命題工作。

謝秀珠女士的貢獻是根深蒂固的落實本土語言教育，她使族語再生的運動透過學校、部落社會空間得以繁衍而起。在族語教學方面她的貢獻有目共睹，在擔任國小教師時，便開始



指導學生參加語文競賽，曾榮獲屏東縣語文競賽排灣族演說國小組第一名指導獎，以及全國語文競賽排灣族演說國小組第三名指導獎。榮獲教育部鄉土語言教學評鑑的全國績優教師獎。109年9月5日屏東縣政府頒發「族語文化終身成就獎」，參加第1屆原住民族語文學獎，獲得了創作新詩組佳作獎等，謝女士是不斷的精進自己的族語能力，106年北排灣族語優級考試族語能力認證合格。也擔任許多族語課程研習的講師，將自己的教學經驗與成果分享出去。為了讓她的族語教學成果能長久保存，並嘉惠其他族語教師在族語教學中課程的編排，編寫出「排灣族語創意童謠教材與教學設計（上中下）三集」，讓許多族語老師們如獲至寶，紛紛引用她的教材設計推出更多優秀的族語教材，因此這套教材也獲得教育部獎勵「原住民族教育文化研究著作甲等獎」，無形中也培育出更多優秀的族語教師。她參與了無數的課程教材編輯與翻譯、充分貢獻出她在族語教學的能力，對於排灣族文化的推廣更是盡其所能的不斷研究，在她身上不僅習得良好的族語教學策略，學習到不為私藏、分享的美德，謝女士在各方面實為典範楷模。

苗栗縣南庄鄉東河國民小學是積極響應支持教育部推展本土語言政策的學校，東河國小是個小而美的六班小校，人數不多但積極參與各項族語活動，推動沉浸式族語開始，全力推動族語發展課程，讓賽夏族語在各項舞臺皆能被看見並獲得佳績，也帶動家長參與活動並積極學習族語。

於109年培訓出國小通過中高級賽夏族語認證的學生，可見平時大力推動族語，並落實於生活中。另高清菊校長和老師們無論是否為原住民身份，大部分都通過族語認證，身體力行且能貢獻一己之力認真負責，在各自專長領域協助教學與課程發展等，協助民族教育的推動，發揚本土語文並應用在地原民知識融入課程將民族教育與課程知能結合，東河國小積極推動本土語言推廣從幼兒園至國小，師生一起參與原住民族語文相關成就、履獲佳績。近3年之重要事蹟分別於109年參與了七項族語競賽活動中語文競賽、族語朗讀、「琴花文學獎」、族語繪本《oemaw好酷》及榮獲沉浸式族語教育幼兒金質獎，表現優異。110年參與了六項族語競賽活動、在語文競賽、戲劇競賽及族語單詞競賽表現精采。111年參與了四項族語競賽活動表現佳績，展現族語能量。除此之外，辦理教育優先區計畫傳授編織或雕刻及傳統舞蹈等活動，並參與區內展演的開場活動及交流活動，充分展現該校的族語能量及對未來的期許。

我們每一位臺灣人都已經有時間、空間可貢獻自己的能量，成就多元族群語言和文化在臺灣這美麗的大地上得以共榮。期許於個人、家庭、部落社會、學校、協會、學會、部落工坊、青年會、寺廟及基督教會等一起效法得獎者成就母語及族語的再生契機。

童春發



## 評審序



## 終身奉獻獎

評審委員 林修澈

黃美金教授國立臺灣師範大學英語系畢業，獲德州大學語言學博士回國後於母系任教。

黃美金教授一生的研究都在原住民族語言，著力最深的是泰雅語，於臺灣原住民族語言發展尚未興盛以前，已經有相當成就，並卓有盛名。

原住民族語言發展有一項重要的指標，就是舉辦族語認證，國立臺灣師範大學從第 2 屆開始便負責試務工作迄今有 20 年，其中主其事者便是黃美金教授。

近 30 年來，臺灣原住民族語言的教學蓬勃發展，至今已經發展到 12 年國民教育都有原住民族語言課程，形成龐大陣容的原住民族語言教學師資，然而卻遇到一個瓶頸，即原住民族語言沒有經過學術的整理與鍛鍊，因此無法形成體系且科學的教學，這是語言教學與語言研究多年來的痛苦，黃美金教授在這一點上做出相當的貢獻。

累積多年研究成果以及在臺灣原住民族語言研究界的人脈，黃美金教授於 2000 年至 2022 年，組織相關學者完成 3 套臺灣南島語言叢書，即 2000《臺灣南島語言叢書：參考語法》、2016《臺灣南島語言叢書：語法概論》、2022《臺灣南島語言叢書：詞類及其教學》。這 3 套書都涵蓋全部的臺灣原住民族語言，從語法的角度作體系的分析，奠定更進一步使教學科學化的基礎。

林修澈



# 終身奉獻獎

## 黃美金

國立臺灣師範大學英語系退休教授  
實踐大學應用外語學系退休教授  
國立臺灣師範大學進修推廣學院  
兼任教授

畢生投入族語研究及傳承  
奠定學者與族人合作之基石



臺灣有一群人以各自的專業，共同合作投入原住民族語言的復振，引領他們的，是將 36 年學術及教學生涯全然奉獻給原住民族語言的黃美金教授。黃教授不但致力於族語之語法結構及語意研究，發表多篇深具影響的論文及專書；也主持研究團隊，帶領許多年輕學者及族人們進行大量田野調查、語料採集及分析，共同完成了 3 套臺灣南島語言叢書之撰寫，不僅嘉惠族語教師及學習者，也帶動族語研究風氣。此外，她更投入族語教學師資培訓、教材編撰、族語能力認證分級制度規劃、命題研習、題庫建置及學習手冊編撰等工作，並積極參與政府部門之政策規劃與諮詢工作，提供族語復振建言，對原住民族語言傳承、保存、推廣不遺餘力。

### 恩師話語堅植心 族語復振增菁英

1987 年，黃美金教授取得美國萊斯大學語言學博士學位，主要研究華語及英語教學，歸國前夕，論文指導教授對她說：「Lillian，妳回國後，不用再研究華語——你們的國語，它不會死；妳應該好好研究你們的原住民族語言，它們都在消失中！」這席話大大觸動了黃教授的內心深處。

返臺後，黃教授任教於國立臺灣師範大學英語系，發現當時國內研究族語人才非常欠缺，便跟隨著李王癸院士及國立清華大學語言學研究所第一屆研究生，一起



主持臺北學習中心族語教學工作坊 (2020.6.23)



協助規劃並擔任 2015 年度原住民族語言振興人員增能研習講座 (2015.9.4)



帶領語言學者進行臺灣南島語言叢書之撰寫 (2022 年出版)





對外籍人士介紹臺灣南島語言之重要性 (2014.1.16)

深入苗栗縣泰安鄉，進行汶水泰雅語田野調查工作，就此愛上了原住民族語言。適逢國內開始解嚴，本土語言逐漸受到應有之重視，遂全心投入族語復振之路，與族人及語言學家們共同肩負起語言傳承之使命。

### 深知族語存文化續 心繫人才育薪火傳

一次向泰雅族湯清發頭目進行語料採集時，黃教授問他如何說「小孩打狗」，他不假思索地就給了答案，但當黃教授請教他如何說「小孩打老人」時，他竟回答「沒有這種句子！」、「沒辦法說！」。經黃教授再三請教，頭目說「我們的社會不會有這種事情發生」。黃教授深感這經驗，語重心長地告訴我們：「語言跟文化是不能切割的，語

言是文化的載體，研究語言不可能在真空中探討，更不是套用理論架構就能了解的。」

黃教授對於本土語言成為國家語言、十二年國民教育納入本土語文課程的改革，認為雖是一大進展，但就延續本土語言的生命來說，最重要的是，讓學習者願意開口說這些語言，不僅在教室裡，更要在家裡、在路上，在任何場域裡，只要有機會就使用這些語言，讓這些語言存活在你、我生活周遭與日常。具體做法可以是：多積極鼓勵大學校院廣開本土語言課程，以延續國小、國中和高中所學的本土語言；在適當地點廣設本土語言聊天站、學習站，讓更多人有機會學習及使用這些語言；設置更多以本土語言製播節目之電視臺以及更積極培育更多優質之本土語言教師。

黃教授如此傾軋致力族語研究及族語教育，並且主張團隊合作，除了與族人攜手，也用心在每次研究計畫引入新血、加入年輕研究人才，為的就是培養下一世代的接棒團隊，讓更多人一起參與傳承族語火把的使命。

### 盡己之力復振族語 滿腔熱情終不減

每種語言都有它獨特的語法結構之美及奧秘，生長於這塊土地的人們，對於本土語言之推廣與傳承，不應僅限於特定族群的責任，每個人都應承擔起一己之責，黃教授以身作則的實踐這句話。

數十年前她以非原住民族的身分，深入偏遠山區進行田野調查，無畏風雨及各種險阻，至今她仍振臂疾呼復振本土語言的重要性，就是不希望當初指導教授的警語成真，「臺灣是南島語言的 Homeland，但如果族語真的如學者所估計會在 50 年內斷絕，我們就真的找不到臺灣自己的根了，所以只要我還有能力，我就會繼續這份使命。」黃教授堅定地說。



獲頒教育部 105 年表揚推展本土語言傑出貢獻獎個人獎

### 獲獎感言

得到這獎項，我當然感到很高興，但我更想要說的是：這獎項應該屬於所有跟我共同攜手合作研究族語結構、撰寫 3 套族語叢書、協助保存了珍貴的族語語料及原音檔案的語言學家們，以及所有跟我一起同心協力參與族語振興計畫、族語字、辭典編纂工作的族人們，當然更少不了長期承辦這些族語認證試務及命題、族語教材編纂、族語師資培訓研習營的國立臺灣師範大學進修推廣學院的同仁們。沒有大家的共同努力，這些工作是無法完成的，所以這獎項應該屬於大家，我只是代表大家來接受這獎項。

這幾年來因為學者及族人們的通力合作，再加上原民會、教育部及國科會等相關部門在政策制定及經費挹注上所給予之極大助力，族語復振工作已慢慢步入軌道且有顯著績效，但是族語復振工作迄今仍尚未完全落實，雖然族語已經成為國家語言，但使用族語的環境並沒有因此顯著增加，而能流利地講這些族語的長者們卻不斷凋零，許多珍貴的語言及文化資產也隨著他們凋零而逐漸消失……！

生於斯、長於斯，本土語言之保存與推廣，你我都有責任！請讓我們共同攜手合作，共同肩負起本土語言復振與傳承之使命，讓這些語言及文化都能永遠根植在你我心中、永遠活絡在你我生活周遭裡！

*Ciwas Temu*



# 團體獎

## 阮劇團



一群人一起完成臺灣台語大戲  
讓世界看見臺灣語言之美



2003年由嘉義子弟返鄉創立的阮劇團，為嘉義縣第一個現代戲劇劇團，致力發展不同於都會觀點的劇場美學，探索當代「常民戲劇」的更多可能，成立19年來，已累計演出700餘場，曾多次入圍臺灣表演藝術最大賞「台新藝術獎」，並代表臺灣至英國「愛丁堡國際藝穗節」、羅馬尼亞「錫比烏國際劇場藝術節」等國際藝文節慶演出。阮劇團最為人稱道的特色在於，將在地的民俗文化揉合於現代戲劇中，並以母語入戲，創作出本土作品，近年演出臺灣台語劇目《嫁妝一牛車》、《再約》、《皇都電姬》、《十殿》、《釣蝦場的十日談》等均獲廣大迴響。

### 為嘗試臺灣台語演出貼近觀眾

#### 奠定母語劇團地位

如今以臺灣台語劇團自我定位的阮劇團，創團之初其實像一般劇團一樣以華語創作及表演，但隨著第一個10周年即將到來，劇團成員們發現，在嘉義演出時，與家鄉的觀眾總有一種說不出的隔閡感，即使劇本與藝術高度再好，卻仍然有種少一味的感覺，同時他們也發現臺灣台語的環境正在漸漸消失，於是不斷思考到底阮劇團在嘉義要做些什麼？就想說，不如來嘗試臺灣台語戲劇吧！



十八銅人台語仙拚仙海報



演員實驗室側拍



2012年阮劇團推出第一部全臺灣台語作品《金水飼某》，改編自法國喜劇天才莫里哀之經典劇作《太太學堂》，對文化及語言進行本土化處理，既不偏離原劇調性，又貼近臺灣觀眾，展現了劇團對此創作形式與方向之追尋、試探的階段性成果。緊接著又於2013年推出改編莎翁喜劇《仲夏夜之夢》的《熱天酣眠》，開演後大受好評而連年熱演，劇團更加確立了發展臺灣台語路線的可能性。

### 母語入戲深獲好評

#### 用臺灣台語改寫精彩絕倫

藝術副總監吳明倫與我們分享改編《熱天酣眠》一劇的創作細節，在文化轉譯方面，把仙王、仙后轉換成代表臺灣「土地公」的山神、「媽祖婆」的海神，從媽祖婆托夢廟公做醮，演出酬神戲揭開序幕，接著虎爺下凡亂點鴛鴦譜，演變成一場神仙人的愛情大亂鬥，兼顧原作精神與在地風情；在臺詞改寫方面，不僅為神明、貴族、平民不同身分打造專屬「氣口」，更能在臺灣台語語脈中押韻鬥句，展現嫻熟流暢的臺灣台語運用能力。



阮劇團 X 劇場空間《皇都電姬》劇照 攝影 顏慕軒

劇本採用臺華對照排版，編劇必須學習臺灣台語文的書寫，而為了讓劇團成員都能順暢閱讀劇本及達到更好的演出效果，除了招募團員時考核基本臺灣台語能力，平時也會安排臺灣台語課做為語言訓練。

#### 用臺灣台語做戲傳承母語

時至今日，阮劇團已不僅為商業考量，而是將母語傳承做為劇團的使命，推動多項計畫，包含：「演員實驗室」、「台語劇演員專業訓練工作坊」以臺灣台語、民俗培訓演員；「台語工作隊」以累積當代臺灣台語戲劇文本的創意資料庫為目標，匯聚跨域人才孵育劇本；「這聲好啊！」Podcast 頻道與大家分享阮所關注的劇場、文化、母語、

在地大小事。此外，團員們也會在排練時盡量用臺灣台語溝通，讓臺灣台語真正落實在生活當中。

藝術總監汪兆謙認為，臺灣台語在使用上還是偏向使用於生活、戲劇等情境的感性語言為主，而在科學、政治、法律等專業的理性語言方面則付之闕如，這是亟待改善的現況。過去，受限於外在環境讓我們無法認識自己的文化、背景，未來，阮劇團期盼能以戲劇作品向人們推廣、引起討論臺灣台語傳承的議題，並散播他們的理念，即，人要說自己的話。



節目錄製側拍：Podcast 這聲好啊！

### 獲獎感言

阮劇團本次能夠獲得本土語言傑出貢獻獎，實在是非常榮幸。阮劇團是一個在嘉義的劇團，台語是我們大部分團員的母語，我們從2012年開始做第一齣台語經典改編，到現在近10年期間，團員們從口語正音練習到台文書寫學習，一步一步精進我們的語言能力，劇團的演員可以更流暢地在舞台上使用台語演出，也讓劇團的劇本也可以用台語文的思考邏輯跟文字去做創作，讓劇團的台語創作可以更完整。

阮劇團是本屆唯一獲得本獎項的表演藝術團隊，代表我們在戲劇的領域做了這麼多年的台語作品，以及對台語文化、台語教育的推廣，有被教育部認可，有被大家認可，非常感謝榮幸，當然語言學習這條路，劇團也還是走在學習的路上，感謝大家對我們的肯定，我們會持續下去。

阮劇團



# 團體獎

## 苗栗縣南庄鄉東河國民小學



跨界共學共享  
亮麗展現族語教學成績單



苗栗縣南庄鄉東河國小為復振瀕危語言賽夏語的原住民重點學校，校內約九成學生為賽夏族和泰雅族原住民族學生，全校學生數（含附設幼兒園）不到 70 人，「文化不只傳承，還要再造與營造」，高清菊校長說，自 106 年推動沉浸式族語教學迄今，透過跨界策展、老幼共學、親子共學、族語學習團和文化課程經營等多元課程，再生部落對於復振族群文化的信心。今年榮獲教育部表揚推展本土語言傑出貢獻獎，全校都很開心，希望孩子在國小時就能奠定族語基礎，將來不但是文化的再生者，更是文化的詮釋者。

### 結合部落再造與營造文化 復育族語刻不容緩

高清菊校長是賽夏族人，擔任賽夏族語語推組織計畫主持人，學校老師在她帶領與鼓勵下，不論是否為原住民族，幾乎都通過族語認證，並同心各自發揮所長協助族語教學課程推廣。她說，耆老日漸凋零，族語師資培育速度慢，深切盼望有更多的人才投入到族語教學園地，此外，只有自己會說族語是不夠的，還要有說話的對象和使用的場域，這些都是未來她和學校行政團隊要繼續努力的方向。「透過語言，才能知道祖先的想法，一定要掌握好我們的語言」她語重心長的說。



小朋友在竹屋上課，說族語，認識自己的傳統文化



東河國小老師樂於參加族語認證





說我們自己的語言，我原民，我驕傲



賽夏族語夏令營

### 結合社區與民間資源 跨域培力共學

著墨於族語教學甚深的劉經嚴老師指出，文化課程的意義在於承繼傳統及創新再造，運用系統教育的思維模式檢視族語教學課程核心價值，進而重新定義教育對部落文化的價值觀，建構真正符合孩子適性學習語言的環境脈絡。他進一步指出，結合部落文化健康站、文物館、部落耆老等社區資源建立一個有共同願景的社群，親師共學，構築了「超級賽雅人 部落生態行」的學習網絡；在跨界共享目標下，靜態方面透過文化策展，結合向天湖文物館、產業文化館進行一系列工藝展和推展活動，同時結合部落協

會合作舉辦瓦祿文化節；動態方面，透過辦理城鄉交流、族語夏令營進行語言文化的推廣。此外，配合季節或祭典做課程規劃，與部落建立良善的循環關係和幼兒園全族語文生活教育等扎根課程。

### 文化課程彌補生活體驗

#### 親師合力增進族群認同

高怡婷老師也表示，學校的老師除了努力通過族語認證，亦積極參加語言增能的研習課程，「現代年輕人甚至父母那一輩的族人都已經很少用族語溝通，大概只剩下老人家會用族語和孫兒輩對話，學生不太習慣在

家或是學校用一連串的族語談話，導致在課堂或是族語相關競賽中會侃侃而談，卻不常應用於日常生活中，所以老師們會經常利用本土語言課、民族教育課、社團族語歌謠，甚至是周三下午歌謠舞蹈的時間多和學生用族語對話。」

潘夢竹老師說，在地的石壁和鹿場部落是泰雅族部落，校方聘請的文化課程老師會教導學生認識神話故事、彩虹橋傳說和染織工藝等，「語言是文化的載體，下載需要一個輸出的方式；文化是語言的靈魂，如果沒有語言，文化也會空泛。如果學生不了解織布文化，就不知道苧麻特色作物的用途何在，所以透過文化課程補足孩子的生活文化經驗。」

東河國小經過全校師生共同努力，不論是參加全國語文競賽賽夏族語、泰雅族語的朗讀、情境式演說等賽事均成績優異，家長也樂意一起參加族語認證，建立說族語的信心，增進對自己族群的認同。

### 獲獎感言

賽夏族語是瀕危語言。東河國小位於賽夏族最多人口的祖居地，為了生計，族人嚴重外移，學生人數逐年減少，但我們不氣餒，讓每個孩子適性發展，充分培養並運用其才能。慣用語是中文，語文能力當然不落人後，更能隨時切換，一會兒族語，這是情感與族群的羈絆；一會兒英文，這是開啓視窗之門。中文英文族語運用得當，這是我們的孩子。

這些年來的努力讓我們被看見了，榮獲這份殊榮，大家都很开心。這榮耀是幼兒園的啓蒙與奠基，是國小師生的培育與滋養，各項族語賽事因大家的努力而精彩。我們在推動族語的過程中得到榮耀，也涵養了未來族語復振的種子，通過大家的努力，孩子因族語而獲得成就也展現自信，家長的認同與支持近悅遠來，讓學校更有信心推動族語並融入課程、發展學校特色。

對於瀕危語言我們有更重的責任。學校是部落的文化中心，也是族語復振基地，捨我其誰，大家一起動起來吧！使之被看見，使之被認同，進而參與學習，成為族語使用者並協助推廣，讓學校的親師生都能成為族語復振尖兵，我們深信復振族語是我們的使命。

苗栗縣南庄鄉東河國民小學



# 團體獎

## 臺灣基督長老教會雙連教會



深耕全齡母語推展  
成果顯著功不可沒



臺灣基督長老教會以使用臺灣各族群母語（包括臺灣台語、客語、原住民族語等）宣教而聞名，雙連教會持續以典雅的臺灣台語宣教之外，20 餘年來投入大量資源與人力推廣臺灣族群語言文化之教育：除成立牛埔庄講義所—「臺語羅馬字／臺灣學班」，累計培訓超過百位臺灣台語專業人員；又於每年辦理錦州社區「臺語文藝文比賽」、「臺北囡仔臺語夏令營」，近年更擴大辦理「兒童臺語文班」、「成人臺語文班」，提供予會友及社區民眾參與，持續深耕全齡之臺灣台語文教育，成為北部基督教團體推行臺灣台語文的重要團體。

### 推廣「在地認同、母語教育」為教會使命

雙連教會設立於 1913 年，是臺北市較早建立的禮拜堂之一，延續主日臺語禮拜的傳統，因有感於臺灣台語文宣教的傳統精神日漸流失，遂辦理「臺語羅馬字／臺灣學班」，起初的目標是透過學習教會羅馬字（教羅、白話字），訓練看得懂並正確唸出白話字聖經及聖詩的語言能力，後來本於「在地認同、母語教育」之趨勢，漸漸將資源投入到臺灣台語文及本土文化之教育。

陳金泉長老說：「教會將本土語言傳承看做很要緊的事，臺語是上帝賜給這塊土地的人們使用的優美語言，不能讓臺語消失。」而他本人亦將傳承臺灣台



牛埔庄講義所開設臺灣台語班情形



「成人台語班」開設情形





媒體從業人員也來進修「成人台語班」



大人小孩一起學臺灣台語

語當作使命。在教會全體齊心協力之下，每期課程招生反應均十分熱烈踴躍，民眾遠從臺中、苗栗、新竹、宜蘭等各地前來學習，也不乏親子、祖孫共學。課程內容不但能培養臺灣台語文思考、溝通能力，也協助學員通過臺灣台語認證，所訓練臺灣台語專業人員超過百位，也已在從事母語教育工作。

### 有效復振母語

#### 合力挖掘學習及使用誘因

擔任母語課程總召的蘇茂仁長老表示，要想復振母語，就要有學習及使用母語的誘

因，即考試、工作等需求，政府可以朝這方面去深入挖掘，他舉例，許多醫生一路讀書實習都未曾學習臺灣台語，甚至不會說也聽不懂，但是進入臨床執業後，必然會大量接觸到年長患者，由此產生學習動機，時間久了也就漸漸會說臺灣台語了。

又例如 10 幾年前教會剛開辦「兒童臺語演講比賽」時，有位得到第 1 名的孩子，能流利地開口說程度很高的臺灣台語，但其實他是背稿，由姑姑寫講稿，爺爺奶奶訓練，證明人只要願意學習，不難獲得優秀成果。

而該次的成功經驗也讓這名孩子對臺灣台語產生自信，願意持續學習，程度也就愈來愈進步。

聖經的路加福音說：「主的靈在我身上，因為他用膏膏我，叫我傳福音給貧窮的人；差遣我報告：被擄的得釋放，瞎眼的得看見，叫那受壓制的得自由，報告神悅納人的禧年。」蘇茂仁長老解釋，福音的內容是很廣義的，非僅指狹義的信仰，基督徒對整個社會有文化責任，對弱勢族群有扶持責任，從事母語復振，培養敬神愛人、愛社會、愛本土的心，也能讓人得到自由，進而從中看見上帝的恩典與祝福。

### 獲獎感言

2013 年，雙連教會慶祝設立 100 週年，那時我們有一個共同的異象，就是要擴大教會服務社會與其他小型教會的層面。於是，我們成立了「牛埔庄講義所」。

之所以稱為「牛埔庄講義所」，是因為 1913 年，為了因應馬偕醫院的醫療人員以及病患、家屬的心靈需要，西方宣教師在雙連地區成立了福音的據點，稱為「牛埔庄講義所」，這就是「雙連教會」的前身。

「牛埔庄講義所」設立的主要任務，是承傳臺灣基督長老教會的基本使命，就注重上帝「鄉土」的創造，用「定根在本地」的精神，宣揚福音，倡導本土文化，回應社會需要與時事議題，並且推廣臺語文。

10 年來，有兩個課程未曾停止，一是「盧俊義牧師查經班」，一是陳金泉老師所組織主持的「臺語文班」。

在臺語文的教學與推廣，一方面學習臺語羅馬字，用母語來學習聖經，認識信仰；另一方面也透過多位專業講師的分享，認識臺語文學與臺灣文化。從最初的成人臺語文教學，擴展到兒童的臺語營和臺語班，甚至進一步和社區、本土社團等結合力量，讓臺語文可以深耕在社區以及所有年齡中間。

今年，雙連教會慶祝設立 110 週年，也是牛埔庄講義所設立滿 10 年。能夠獲得教育部的肯定，獲頒「本土語言傑出貢獻獎」團體獎，是我們 10 年有成的肯定，也深深感受不可推諉的責任，就是繼續推廣臺語文、倡導本土文化的堅持。

這一份獎項，是對雙連教會所有參與臺語文事工的同工極大的鼓勵，讓我們知道「德不孤必有鄰」！

真歡喜在臺語文教學和臺灣文化推廣的道路上有伴，我們樂意分享經驗，期待彼此幫助，不只讓臺語文成為充滿生命的語言，也讓更多人學習愛惜所在的國家與鄉土，和其中認真生活的所有人民。

真多謝教育部的肯定！多謝逐家！

臺灣基督長老教會雙連教會



## 個人獎

## 何德華

國立中正大學語言學研究所教授

原漢合作搶救瀕危的雅美語  
以數位典藏推向國際



何德華教授是南島語言應用語言學者，應雅美族董瑪女女士之邀，開啟近 30 年原漢研究雅美語之合作，除陸續出版雅美語教學語法、雅美語聖經辭典等工具書、培育族語老師重要的教材之外，帶領研究團隊持續建置雅美語口語資料典藏網、線上辭典網與線上學習資源等，打破時空限制，讓更多人親近雅美語。

## 開啟數位典藏模式

## 將復振雅美語利器交棒給族人

「我只是窮盡畢生心力做榮神益人的歡喜事，這次得獎讓我們團隊感到無比殊榮」，何德華教授說，語言是族群文化傳承最重要的利器，沒有語言，一切歸零。尤其雅美語屬瀕危語言，她除了積極在大學開課，培育學生學會這套完善的族語，結合人文數位教學方法，再透過線上教學教導蘭嶼當地的族語老師，並將學有所成的族語老師收編入團隊，「開啟數位典藏模式，讓我們傳承族語的工作成效從黑白變成彩色，我們用最好的資源寄給有心投入族語教學領域的族人，用最好的方法把他們教會，用最好的線上資源作教學工具，透過數位效能無遠弗屆，我們很快就能流淚撒種，歡呼收割」，她說，江山代有人才出，她期待族人繼續寫自己的故事。



何德華教授與族語師資培訓班成員開心合影



《達悟語聖經詞典》等書



## 重「承諾之約」，捨「回歸中原」

何德華教授和董瑪女女士是在一場研討會上認識，董女士主動邀請她研究雅美語，她欣然應允，「就因為當時對董女士的承諾之約，讓我踏上研究雅美語之途迄今」，何教授說，「曾有同事叫我『回歸中原』，勸我回頭從事原本就很上手的華語或是英語教學」，但何教授選擇了一條比較少人走的道路，多年來她和董女士彼此歷經無數磨合，都無悔無私付出。

「董瑪女女士是雅美人中記音的佼佼者，當時我聽到她的心願是出版雅美語辭典時，我很阿莎力的同意，儘管當時我一句雅美語都不會說，所以我先從了解語言結構、文法和編撰教材開始」，何教授說。經過雙方合作無間，終於在 2012 年順利出版雅美語辭典，以雅美語、中英對照呈現。「董女士曾說過一句話，要『拋磚引玉』，我幫她實現夢想，也打開了潘朵拉的盒子」。

## 重出雅美族人書寫模式的聖經辭典

何德華教授笑道，自己曾主張「當科學學術的原則跟社會原則衝突時，必須以社會



2012 年《達悟語詞典》新書發表會

原則為準則，即回歸到族人的態度而定，不能將科學學術原則的意識形態強加在族人的身上」，她和董女士和團隊出版的雅美語辭典一度被族人質疑與教會多年來使用的聖經書寫方式不同，「即使只是喉塞音符號的極微差異」，她們仍決定再次出版雅美語聖經辭典，採用族人的書寫模式並於 2018 年發表，分享給族人，「從此我們不再被視為麻煩製造者了」她打趣道。

何教授很開心看到 16 族的語言都在努力復振中，由於語言也是思維和文化的象徵，「換個語言就等於換了腦袋」，所以希望原住民族菁英站出來承擔傳承族語使命，

同時也要正視語言雖然被標準化，仍會隨著歲月流逝而發生波瀾壯闊般的變化，「唯有抱著開放的態度，認定語言會改變的事實，沒有哪種語言永遠居排序之首，我們才不會有為誰而戰之惑，繼續研究與記錄語言之美」她說。



2018 年未能成行的《達悟語聖經詞典》新書發表會



何德華教授盼望她窮畢生研究與紀錄的成果能榮神益人

## 獲獎感言

此一獎項代表達悟語研究團隊各階段的努力及創新獲得肯定。近 30 年前，達悟族人董瑪女女士在南島語研討會上邂逅並邀約我共同研究臺灣境內唯一的菲律賓語，開啓了團隊未曾間斷之達悟語研究奠基與教學應用之旅。

我們早期以土法煉鋼「工人」智慧，在語言結構分析路上踽踽而行。2005 至 2007 年，靜宜大學楊孟蓓老師受邀帶進「人工」智慧，協助我結合蘭嶼當地菁英，將達悟語數位典藏和數位學習，透過倫敦大學瀕危語言典藏計畫，推向國際舞臺。其中我在碩博士班所培育之得意門生張惠環博士，更是研究團隊中不可或缺的數位高手，一路相挺、無役不與。

2019 年我們團隊進入達悟語數位人文創新教學階段，結合國立中正大學語言學研究生能量，製作了《南島語典藏復振與數位學習》、《人之島語言文化探索》等開放課程。2021 年起，我們跟原語會認證組副研究員張育菁（她在大學時代達悟族語啟蒙老師為董瑪女女士）合作，共同以數位人文理念架構，培訓蘭嶼在地人才具備族語測驗出題的能力，並延攬結業優秀達悟語教師繼續加入團隊，從事下一階段族語結構和教學應用訓練。我們秉持「原漢合作、跨領域研究、數位典藏、世代傳承」的理念，建立優質資源、培育各路精兵，拋磚引玉，期盼達悟族語言文化生生不息。

Sinan Daniel



## 個人獎

## 林文欽

前衛出版社社長

秉持歡喜做、甘願做精神  
釘根臺灣台語文出版 40 年



林文欽社長早年於三民書局擔任編輯，開始職場練功的編輯生涯，積極嘗試「本土文學」出版，而後於1982年自力創辦前衛出版社，自許成為本土作家的出版基地，奉行「本土意識、人文精神、社會關懷」的宗旨，以臺灣本土人文史地、社會科學、語言文學等臺灣學出版品為重心，透過出版，系統性收集、建構臺灣文獻與本土作品，做為推動臺灣主體意識與本土認同的思想基礎，不僅留下諸多重要的成果，對於臺灣台語文運動及創作、研究之培力，亦有具體關鍵的影響。

### 說母語能展現一個民族的自尊、自信與自主

林文欽社長成長於戒嚴時期，很早便萌生母語意識，眼見過去數十年長期的強勢語言環境下，無論在校學習或洽公，無人使用母語，臺灣文學創作也變成了強勢語言的天下，曾幾何時，就像作家陳明仁在〈台語異鄉人〉一文所說：「台灣人 tī 台灣，變做語言上 ê 『異鄉人』。」林社長感嘆道。

同時林社長也引用已故國際臺灣台語研究權威王育德博士所說：「語言是民族的靈魂。」語言若死去，民族也就滅亡了。因此儘管臺灣台語文出版處在非市場主流的邊陲位置，林社長也不計盈虧，以「開荒」的姿態闢出一條前衛大道。他將推動臺灣台語文及出版視為天命，不但歡喜做、甘願做，更要動用許多力氣及資源來做。



2022年國際書展，林文欽社長與作家向陽、陳明仁合影推薦《台語現代小說選》



前衛臺灣台語文出版品：《台灣俗諺語典》、《拋荒的故事》書影



## 致力出版臺灣台語文作品

### 創下多項第一的紀錄

林文欽社長創辦前衛出版社以來，承接、重建日本時代至戰後的臺灣文學文化傳統，並斥資轉進臺灣台語文專業出版，包含詩、散文、小說、繪本、辭書，以及臺灣台語研究專書等，皆為臺灣台語文出版界之創舉，如 1990 年開設《台語文學叢書》書系，翌年另成立《台灣語言研究叢書》系列，立志為臺灣台語文出版釘根。

林社長致力挖掘並長年支持本土臺灣台語文作家與研究者，除了為享譽海內外的王育德教授出版《王育德全集》；以及繼 1998



前衛出版社於共生音樂節擺攤，讀者人潮踴躍

年出版作家宋澤萊主編的《台語小說精選卷》，闊別 25 年後，再與師大台文系呂美親助理教授合作推動《台語現代小說選》之出版；另外也與國立臺灣文學館合作，將賴和作品與相關史料重新出版為《新編賴和全集》；更不惜成本壓力全心出版陳主顯之《臺灣俗諺語典》、陳明仁之《拋荒的故事》有聲書、洪惟仁之《臺灣社會語言地理學》等辭典、文學、研究報告；而旗下臺柱作家胡長松以臺灣台語長篇小說《復活的人》榮獲第 38 屆吳三連文學獎，2022 年更以長篇小說新作《幻影號的奇航》榮獲第 46 屆金鼎獎文學圖書類殊榮，為第一部獲得此獎之臺灣台語文作品，為臺灣台語文學史之重大里程碑。

此外他也訓練並提攜編輯後進，以開放、彈性、極富前衛性的實驗精神，尋求臺灣台語文出版的各種技術與創意內容，例如華台對譯之排版設計、造字、以及有聲書的製作等。例如：2020 年出版臺灣台語版《小王子》，不但是史上第一本附有聲朗讀之臺灣台語版，並以精緻的製作翻轉臺灣台語文出版品的形象，出版後蔚為風行，並為目前銷量最多的臺灣台語出版品，帶動後續世界文學經典之臺灣台語翻譯。

## 說母語是驕傲的事

### 創造母語環境從個人做起

本次獲獎對於林文欽社長是莫大的榮幸與激勵，未來他還計畫要將臺灣台語獨有的字詞編纂成書，因為臺灣台語雖然源自漢語系的閩南地區，但數百年來已在臺灣這片土地上發生變化並發展出自己的特色。

林社長也樂見政府更加嚴謹審定本土語言教材，投入更多資源，他也勉勵青年大眾一起為復振臺灣台語努力，人人都可以自我期許在生活當中主動說母語，便有機會創造純母語的對話環境，若我們能夠「喺講父母話，手寫臺灣台語文」，將是一件值得驕傲的事。



前衛出版社林文欽社長與應鳳凰教授、作者胡長松參加「《幻影號的奇航》活動」合影

## 獲獎感言

我是前衛出版社社長林文欽。這屆會當領受這份由政府單位主辦的本土語言傑出貢獻獎，對我個人恰前衛同仁，攏是誠大的肯定恰鼓勵。雖然阮拚勢做出版界的臺灣牛，毋是欲追求啥物獎，總是有著獎，就表示前衛的粒積有予人看在眼內，有傳播的應效。所以，我誠實感謝承辦單位的鼓舞，臺師大臺文系、國際臺灣學研究中心許慧如教授的支持恰推薦，以及列位評審對前衛的肯定恰疼痛。

前衛成立到今拄好四十冬。對 1990 年開始，阮開始投入台語文學恰語言學研究、辭典的編輯出版，將台語出版看做是阮的天命。咱尊敬的台語研究先覺王育德先生捌講「語言是民族的靈魂」，就算講面對大華文的出版環境，包括台語在內的本土語言出版確實誠德做，但我認為正是因為按呢，才需要有人替台語、替各族的族語加倍來奮鬥。有語言、有自信，臺灣人才會有出脫。

這二十冬來，因為網路數位化、資訊過多、媒體競爭……臺灣的出版市草和全世界全款著災，無愛讀冊看字的文化病，誠實予我做甲跛痠手軟又閣忝頭。但是佇這款烏暗時代，台語文顛倒成做出版界的一款潮流，表示阮無辜負「前衛」這個品牌，嘛無辜負濟濟作者恰研究者為台語付出的心血，恰對阮的寄望。

阮會繼續行台語出版這條路，為認同台語、需要台語的這片土地加倍拍拚。感恩，勞力。

林文欽



## 個人獎

## 徐兆泉

客家電視臺新聞部顧問

心繫客語保存出版多部辭典  
 享譽《客語活字典》之稱



從事客語研究近 30 年，在客家電視臺有著《客語活字典》尊稱的徐兆泉顧問，先後完成了《臺灣客家話辭典》、《臺灣四縣腔 / 海陸腔客家話辭典》、《客語熟語典》等重要著作，同時也從事客語教學，並長期擔任客家電視臺語言顧問，負責客語編審，為新聞製作的第一線把關；又為了讓各種動植物、生活用品名稱都能以客語播報，徐顧問也上山下海拍照記錄，編寫「狗問名客家博物館」，放置於個人社群空間，提供各界參考使用。

### 秉持求真求證精神 溯源客語正字

這一切的起點始於 20 幾年前，民間諸多長期關心臺灣母語的先進，擔憂母語恐將面臨消失的危機，大聲疾呼應該在學校進行母語教學的課程。這呼籲當年深深觸動了徐顧問的內心，決定主動投入挽救母語的工作。自此，他參加了客語的研習，同時開始在任教的胡適國小從事客語教學，退休後更是全心投入客語復振工作，秉持著求真的精神，希望能給客家鄉親最正確的客語文字及說法。為此，徐顧問以一己之力，將 Big 5 與擴充字 A 等，對照《康熙字典》，費時 8 年完成《臺灣四縣腔 / 海陸腔客家話辭典》，成為客語界尋找客語正字的重要參據，並入圍金鼎獎。



2011 年榮獲客家貢獻獎傑出成就獎語言類



說書演出





客語教師協會研習營

徐顧問仍不自滿，他的下一個目標，是要將《康熙字典》收錄的 4 萬多字與客語逐一比對，找出對應的客語正字，例如《康熙字典》中的「牛蠓（牛蟲）」、「魚（鱉）」、「零餬（零食）」等詞語，正是客語的說法，從《康熙字典》上踏踏實實地去比對以尋找客語字。

### 主動創造客語新詞及廣蒐客家詞彙

由於社會長期對客語保存的忽視，造成使用客語的人口產生斷層，且受到強勢的華語言影響，客語也失去了創新力，只能被動地接受，及其他各種新詞彙的翻譯。因此徐顧問在編纂辭典時，也會努力地以客語的思維邏輯，為客語創造新詞彙來對應其他語言

的說法，例如「卜後福」是抓周、「心肌梗塞死」是指心肌梗塞的意思等。

為了推廣客語的正確發音及用法，徐顧問除了於擔任客家電視臺語言顧問期間，為主播、記者正音順稿外，還擔任影視節目的顧問，盡力指導影視表演人員客語臺詞的說法。客家電視臺全天以客語播出，新聞播報及影視臺詞包羅萬象，經常會遇到許多客語裡缺少的詞彙，徐顧問除了拜訪耆老找回固有的說法以及請教各類專家詢問名稱來源外，還騎著機車跑遍全臺，拍下沿途所見，再對照圖鑑整理收錄，登載於「狗問名客家博物館」中，讓客家鄉親能於圖文對照中，認識並學會客語說法。徐顧問說，未來，他還計畫將這些寶貴資料編纂為《客家博物辭典》。

### 籲各方應創造使用母語的環境

#### 復振客語須多管齊下

復振母語的重點之一是積極創造使用母語的環境，但現今家庭、學校、社會及生活上主要都以強勢語言交流，推行客語並不容易，徐顧問轉變思維，認為將語文競賽趣味化，也是一個好方式，尤其如果能將演講項目改為親子參賽，依他們客語對白的情形來

評分，不但容易評定參賽者客語表達程度的高下，更能鼓勵大家將客語帶入家庭。

徐顧問對客語傳承不遺餘力，無論是編字典、當講師、當顧問，或是借助大眾傳播媒體、社群網路等創新做法，徐顧問所秉持的就是矢志傳承客語的精神，因此曾獲客家臺灣文化獎及客家貢獻獎語言類傑出成就獎。本次能夠得到「教育部表揚推展本土語言傑出貢獻獎」，他除了要感謝客家電視臺的提名，也代表他與客家鄉親一起打拼復振客語的努力被看見及肯定，這是最令他高興的地方。



第 5 屆溫哥華福客語研習營

### 獲獎感言

從事客語研究快 30 年，我從客家電視臺開臺伊始就在客家電視臺服務，先後完成了《臺灣客家話辭典》、《臺灣四縣腔／海陸腔客家話辭典》、《客語熟語典》、《客語字音典》等書，同時也編寫「狗問名客家博物館」，放置於個人社群空間，提供給客家鄉親參考使用。

我真正下功夫的是尋找客語正字。尋找客語正字不需要訂下幾大原則，唯有將整本《康熙字典》的字的客語音整理出來，才能真正地找到。這就是我踏踏實實下的功夫了。

這次能夠得到本土語言傑出貢獻個人獎，實屬意外，在此，誠摯的感謝客家電視臺的提名，也感謝主辦的教育部給予我的榮譽。

客語原本斷層多年，在客家前輩發起「還我母語運動」後，政府才開始重視母語教育，相繼有成立客家委員會、客家電視臺、講客電臺等措施。其中，客語的復甦當然是重點中的重點，刻不容緩，所以行政院客家委員會召集了專家學者，一起研究客語用字的討論及蒐集客語語詞，做為後來客語認證及其他各方面使用的根據。

當時，無論行政院客家委員會及專家學者都很急，都想盡快找回即將丟失的客語。這原本無可厚非，但過程中未能依據漢字形音義的聲韻做全面的整理，致使討論出來的客語用字有諸多缺失。有鑑於此，我這二十年來一面從事客語教學外，一面專注於客語用字的找尋，也因為這樣，先後寫出《臺灣四縣腔／海陸腔客家話辭典》、《客語熟語典》、《客語字音典》等書，提供給客家鄉親參考。

未來，剩下的人生，我還是會為客家盡力，希望給客家鄉親更精確的說法與用字。

徐北泉



## 個人獎

## 徐煥昇

苗栗縣三義鄉育英國民小學龍騰  
分校教師

口說藝術創新意  
以生活化題材全方位推展客語



任職於苗栗縣育英國民小學龍騰分校的徐煥昇老師，這天在教室裡指導學生練習口說表演，他神情專注的聆聽學生的發音腔調和肢體動作，不時親自示範，務求學生們表演到位。投入推展客語迄今，他除了大量創作文稿，指導學生參加語文競賽屢獲佳績之外，也在重要會議上擔任客語口譯、經營網路社群分享客語及參與相關計畫之推動，「語言是族群文化傳承的黏著劑，說自己的語言才不會對自己的族群產生距離感」他懇切地說。

#### 四代同堂的客語家庭成長

##### 於創作與教學發揮流暢的客語實力

出身於苗栗縣泰安鄉客家村的四代同堂家庭，徐煥昇老師從小就在家說客語，並常跟著長輩在村莊裡四處串門子，「我以為大家都是這樣子的童年生活，長大後，才知道我從小就能說自己的母語是件多麼幸運的事」他說。但即便如此，國中就到外地讀書的他，因為受限於當時的時空背景，並未意識到客家文化對本身的意義，直到就讀臺南師範學院時參加客家雜誌社主辦的第7屆全國客家文化夏令營，徐老師的客家魂才被喚醒，他感謝家人多年來給予的客語養分，讓他開始著墨於客家歌謠和口說藝術的研究與創作時，能即時發揮流暢的客語實力。



徐煥昇老師指導學童練習說唱藝術



透過數位創新教學提升學童學習興趣



徐老師表示，因緣際會下，他於 90 年開始在國小進行本土語言教學，進而教導學生參加語文和戲劇比賽，教學相長，自己說唱客語的功力逐日精進；90 年至 100 年間，他在苗栗客家文化廣播電臺主持「鄉音鄉情」的全客語的廣播節目，和聽眾朋友在空中分享他所知的客語研討會等相關活動資訊，並接受聽眾 call in，此外，只要有新的客語 CD 問世，他必購買節目中播放。

### 傳承客語盡心力

#### 推展書寫能見度及使用率

之後，徐老師在苗栗縣社區大學公館校區新開一門「客家共學堂」課程，以仿讀書會方式和學員透過朗讀文章交流客語，讀完文章後互相討論。「教育部電子報『閱讀越懂閩客語』的語言學習專欄裡的文章都很棒，所以我經常拿來和學員共讀共學」。他扮演引言人角色，拋出問題讓學員討論，由於喜歡涉獵客語文字書寫，他也會在課堂上教導客語漢字，經過這樣長時間的學習，學員都能夠說和讀了。

「我在成長過程中為了升學考試，接受國語文教導並常參加作文和演講等比賽，如今這些能量讓我在從事客語文字創作時更容易展現出來」，徐老師說，他認為語言是情感的重要連結，也是一種符碼的表徵，會講母語，就會對自己的文化有向心力。

### 致力傳承客家即生活 生活即客家

徐老師喜歡從生活中找靈感與題材，幫學生寫朗讀和演講稿，寫著寫著，他從原先以參賽為目的，到最後將客語與生活、表演活動結合，不僅提升學生運用客語的層次，自己也在查找資料中獲益匪淺，認識更多客家諺語的詞彙和押韻的段子後，開始嘗試創作，雖挑戰性強，但喜樂更多。

徐老師認為，一個國家是否文明，並非由科技武器發展實力作評判，而是取決於文化底蘊深淺。他自嘲不是網紅，但為了讓更多人看得懂客語漢字，特別經營網路社群，用客語漢字寫笑話跟大家分享。「笑話跨越時空和年齡層，透過書寫和閱讀才能夠讓語言傳承，我相信只要日積月累，滴水穿石，一定會有好結果。」



徐煥昇老師以說自己的母語為榮

### 獲獎感言

佢想同客家个聲音分全世界都聽著！

毋識添放忒，在全國客家文化夏令營新娘上花轎一頭一擺企在臺頂高講客个感動同激動，故所，想愛摻客話个親同每一儕人來分享，也想同大家互相來勉勵：莫驚自家講毋好，莫愁自家毋會講，開嘴——「講」就著了！

一瞞目，二十零年過去了，恁多年來，樂暢在課堂肚同小朋友共下講客；歡喜看著小朋友在臺頂高、在生活中講客；期待逐年个夏令營帶等來自各地學員來講客；用鍵盤在面書項打上客語漢字來傳客；專心聆聽人講客、用心口譯來傳客……。佢相信講客、傳客做得有無限个可能。

「客家係吾个生活，吾个生活係講客。」假使因爭自家个棉薄之力做得分還較多人行兼客家，大聲講客，恁樣就圓滿了。感恩做得生長在講客个屋家，感謝每一個同自家講客个老嫩大細，分自家成長个養分，曉得講客，做得傳客。

「為客家拚文化，為人生留價值。」客話係自家心肚盡靚个一隻花園，從頭擺到這下，從今下到未來，自家都會在這花園肚掌草、放肥，希望做得繼續種出一蕊蕊靚靚个花，分人鼻香；也希望掖下還較多个仁，分客話滿哪仔爆芽、綻筍、結子、開花，分恩俚用一代人來尋轉客家話。

你講客，佢講客，請大家共下來講客！

徐煥昇



## 個人獎

## 劉明宗

國立屏東大學中國語文學系教授

傳承客語之路艱辛  
長期奉獻從不缺席



國立屏東教育大學劉明宗教授服務教育界 43 年，積極參與校內外各項本土語文推廣活動，為了全心投入推廣客語志業，毅然提早 2 年退休，於退休前即完成《美濃客家語寶典》等著作，參與教育部等政府單位客語教材的編撰大業，並積極協助客家委員會推動客語能力認證詞彙的命題、核校等試務工作，同時擔任該會舉辦全國客家相關競賽評審，於傳承客語領域貢獻良多。劉教授謙虛的表示，他只是在做應該要做的事，未來他希望能重新彙編蒐集來的語料，開發數位教材，透過語音、漫畫、動畫等方式呈現客語寶典，提升學子的學習意願，期待客語復振工作早日開花結果。

## 用心投入編撰《美濃客家語寶典》

## 著重讓學生即學即用

具國立高雄師範大學文學博士學位，曾任國立屏東教育大學客家文化研究所所長及臺灣地區美濃博士學人協會理事長的劉明宗，多年來於高雄市國小、國中、高中和中華民國海軍軍官學校服務，今年榮獲教育部表揚推展本土語言傑出貢獻獎，他很開心也很感謝被肯定。目前他正忙於編撰各級客語教材，「我捨棄以傳統歌謠、以韻文為主的編輯，讓學生即學即用，和自己的家人、老師和朋友輕鬆對話，發揮口語化、生活化的實用性功效」劉教授說。



劉明宗教授為復振客語出版相關著作



107 年全國客家藝文競賽口說藝術總決賽評審合照



劉教授說，當初在編撰《美濃客家語寶典》時，一度捨棄很多篇幅比較長的俗諺、歌謠、童謠和山歌，他現在很想花時間把它們都找回來，讓客語更加多元豐富。數位科技是推展本土語言一個很好的切入點，讓學子和社會大眾願意去親近、學習和了解客語，「尊重、理解與包容每一個族群的語言，讓語言花園裡的每一種語言都綻放出耀眼光采」他說。

### 積極參與客語教材編審

#### 讓教材具有生活化的實用功效

劉教授是高雄市美濃區人，雖然當地客家人居多，但他學生時期都在外地讀書，之後在國立屏東師院服務，適逢校方籌設客家文化研究所，他肩負此項籌組重任，才真正的與客家文化有比較深入的接觸。他表示，自己雖擔任國語文教科書審查委員多年，之後發現客語教材編撰的內容品質與國語文教科書有很大的差距，所以決心捨國語文而投身於客語文教材編輯和審查。

編輯初期，必須和團隊共同策劃和討論編輯方向與教學活動的方式，以符合課綱，其中最明顯的瓶頸是，課綱第一學習階

段（國小一、二年級）著重從日常生活學習客語及識讀客語字詞彙，為了讓學生學習分辨語詞發音是否相同，或是聲調音高是否一樣，劉教授以錄音或範讀的方式，協助第一線教學人員解決難題。

### 堅信語文是傳承族群的生活智慧

#### 持續走在復振客語的道路

劉教授回憶，關於《美濃客家語寶典》的語料本來是他的表哥邱國源先生花費30年的時間蒐集而來，表哥原本是想請他幫忙寫序，當他看到裡面的內容時大感驚豔與訝異，「我接觸不少客家文化，但這份資料有許多詞彙是我沒看過或是陌生的，源於在蒐



108年擔任「南方客家歌謠音樂季」評審

集語料時的語音記錄不清和客語用字不明」，所以他與表哥及編輯團隊歷經2年，每周1次、每次2至3小時的努力下，終於將其中一部分的生活語料編輯成書，「編撰期間最大的困難是，如何將客語語音用正確或較接近意義的文字書寫出來，而大多是由我獨力完成，真的是一項非常艱辛的工程。」

「如果沒有語言和文字傳承族群的生活智慧，就沒有文化，其次，如果年輕人不尊敬自己的語言，如何要求別人尊敬呢？」他說，未來劉教授將繼續努力走在傳承客語的道路上，甘之如飴。



108年劉明宗教授榮獲客家委員會三等客家事務專業獎章

### 獲獎感言

得獎是種榮譽，是種肯定，但不是行動的終止。

語言，是人類文化、智慧的結晶。本土語言的傳承、推動，是所有人的共同使命，也是各族群必須面對的課題。俗話說：「靠人人老，靠山山倒；靠自己最好！」沒錯！本土語言的傳承與推動，最重要的推手就是各族群的人們。政府教育、文化部門等的介入，只是代表政府在運用公權力來對本土語言的支持和鼓勵，最終還是得依靠各族群、社會的覺醒、認知，維護自己族群的文化、智慧、歷史命脈，才能克竟其功，讓族語暢行無阻，讓族群文化歷久彌新。

得獎，未必代表自己是最好的，只是表現被人發現、賞識而已。但既已被認可，代表自己的社會責任的確已加重；幸好，我們擁有許多共同理想、志趣的族人，大家都在努力傳承和推動母語的這條路上奮鬥不懈。「德不孤，必有鄰」，我一直如此深信著！我也相信所有的努力者，都值得鼓勵和得獎！

推動本土語言，大家一起來！永不停止！

劉明宗



# 個人獎

## 蔡安理

國立中央大學天文研究所  
博士後研究員  
國立臺灣師範大學地球科學系  
兼任助理教授

推動母語正常化  
咱大家做伙來！



蔡安理博士自 2020 年 12 月起開始從事「NASA 美國國家航空暨太空總署科普網站 Astronomy Picture of the Day 台文翻譯」，其官方網站為「逐工一幅天文圖」，每日翻一篇由英文譯為臺灣台語的天文文章，迄今已譯有 700 篇，除為學術科學名詞提供翻譯，還建立「台語科學學術詞彙庫」，累積數千筆臺灣台語科學學術詞彙，將臺灣台語科學化、學術化，並於 Podcast、Facebook、Instagram、Twitter 等社群媒體提供當日翻譯文章、錄音，及製作不同類型臺灣台語天文節目，讓民眾能學習到正確的臺灣台語發音。此外廣受各方邀請開設「台語天文學課程」，除對於科學教育母語化深入一般家庭有相當大的貢獻，也培育未來能以母語進行沉浸式教學的師資，並喚起大眾思考以臺灣台語進行科學教育的可行性、重要性與迫切性。

### 釘根已久的母語意識 等候時機萌發

從小在家講臺灣台語的蔡安理博士，受限於成長的時空背景，出了家門還是很少能以母語交流，直到高中某一天赫然驚覺自己的臺灣台語能力退步許多，決定要讓自己在日常生活中多講臺灣台語，因為父親曾說「臺灣人要會說臺灣話」，這是她初次萌生母語意識，後來她也陸續接觸、學習了臺灣台語文相關知識。



於科工館用臺灣台語講解天文學



天文年會演講主題「以台語進行天文教育」

水星 Chūi-chhi' (chhe') / Tsui-tshinn (tshenn)	類地行星 (lūi-tē-kiā'-chhi' (chhe') / lūi-tē-kiānn-tshinn (tshenn)
金星 Kim-chhi' (chhe') / Kim-tshinn (tshenn)	木星 Bók-chhi' (chhe') / Bók-tshinn (tshenn)
地球 Tē-kiū	土星 Thó-chhi' (chhe') / Thó-tshinn (tshenn)
火星 Hóe-chhi' (chhe') / Hué-tshinn (tshenn)	天王星 Thian-ōng-chhi' (chhe') / Thian-ōng-tshinn (tshenn)
	海王星 Hái-ōng-chhi' (chhe') / Hái-ōng-tshinn (tshenn)
	冰巨行星 (pēng-kū-kiā'-chhi')

師大「台語天文學」上課講義為教育部臺羅跟教羅





「台語天文學」課程至天文館參訪

後來蔡博士踏入天文學領域，耳聞清華大學有一位香港教授用廣東話教授天文學，她非常驚訝，因為自己從來沒想過可以用自己的臺灣台語進行天文學教育，這件事促使她思考：「為何日本、法國學者以日文、法文教授天文學，大家會覺得很正常，卻沒人想過用自己的臺灣台語教授天文學？」

有一回在捷運上用母語跟家人講電話，旁邊年約3、4歲的陌生小女孩聽不懂，轉頭問：「媽媽，她在說什麼語言？」臺灣台語的世代斷層危殆至此，令她極度震驚，不禁敦促她產生「想為臺灣台語復振做點什麼事」的念頭，雖然尚無具體方案，但此後蔡博士

一直懷抱著這個想法，繼續在學術專業的道路上前行。

## 當母語遇上天文學

### 一切就位就像火箭升空迅速推進

後來她又看到一位中學老師用臺灣台語教地球科學的報導，再次提醒她用臺灣台語教天文的夢想，但臺灣台語科學學術名詞的缺失仍是一大問題。有一日她靈機一動，何不利用翻譯 NASA 科普網站 Astronomy Picture of the Day (APOD) 為台文的機會，開始逐步建構臺灣台語科學學術名詞？不但能運用她的天文專業，同時又能為臺灣台語盡一份心力，但嘗試翻譯兩篇之後，發現比想像中困難，為了逼自己堅持下去，她向 NASA 科普網站 APOD 遞出正式申請，於是「逐工一幅天文圖」正式成為官方台文版網站。隨著翻譯工作逐漸上手，她也將臺灣台語科學教育的觸角延伸到社會上各個角落，向大眾傳達「台語嘛會當講解高深科學」的觀念，深獲各界廣大迴響。

翻譯過程中最困難的是描述、解釋天文學現象及建立「台語科學學術詞彙」，她認知到，在這條前人沒有走過的道路，她肩負

起開疆闢土之責，不能再像以前一樣，碰到困難就轉用逃避，必須面對解決新詞彙的翻譯問題。「生活、藝術、文學、音樂可以用母語表達，碰到科學等專業就不行，這不是一種正常的語言現象，但我們卻習以為常。」蔡博士神情嚴正地說。

她在國立臺灣師範大學地球科學系開設的「台語天文學」課程，影響所及除了傳授天文知識、科普能力、臺灣台語文聽說讀寫技能給學生，為臺灣台語沉浸式教育育成師資做準備，也啟發學生「人人都可以用自己母語，講自己的專業」之意識，許多臺灣台語文程度普通的學生，期末上臺報告都可以針對不同科學主題發表超過5分鐘的簡報，除了讓我們看見臺灣台語的可能性，也能看見人們在褪去迷思後，自我突破的可能性。



元智大學通識課 體驗一節「台語天文學」課程

## 獲獎感言

今仔日我會提著這個獎，當然愛先感謝教育部 kah 評審予我 ê 肯定。毋過提著這個獎，絕對毋是我家己有才調。實在是因為頭前已經有足濟人替我 kā 路開好矣，我只是揀一條 tūi 我來講較簡單 ê 路來行爾爾。

這裏人包括足濟 tī 台語界拍拚幾若十冬 ê 前輩，嘛包括我 ê 台語老師，這擺提著團體獎 ê 雙連教會 ê 陳金泉老師。有遮爾濟台語前輩咧推揀 kah 整合台語書寫系統，我才有法度做台語文 ê 翻譯工課。

而且閣愛感謝我 ê 老爸老母自我細漢到今攏一直 kah 我講台語，予我一个猶算袂穰 ê 台語環境。無我若是連一句話攏講袂伸掉，是袂按怎做翻譯？

繼落來愛感謝中央大學天文所 ê 陳文屏教授，因為我 ê 本業是天文，tī 臺灣這個環境內底，照講科學是 kah 台語無底代。今仔日那毋是有伊 kā 我支持，用台語講天文這件代誌就無可能開始。

落尾愛感謝臺灣師範大學地球科學系 ê 李悅寧教授，因為有伊 ê 推揀，台語天文學這門課才有法度 tī 台師大開起來，我才有機會用台語來教天文，嘛才有機會訓練學生用台語講天文，講科學。

就是因為有遮爾濟人替我開路，我才有法度提著這個獎，毋管是欠佗一个，這條路就袂出來，所以講雖然我提 ê 是個人獎，毋過我感覺這個獎較成是一个團體獎，因為我做 ê 只是佔其中小小 ê 一部份爾爾。

蔡安理



## 個人獎

## 謝秀珠

屏東大學原住民族語言  
屏東學習中心講師

以部落為榮  
深耕族語園地不遺餘力



在杏壇服務近 50 年的排灣族謝秀珠老師不僅桃李滿天下，指導學生參加語文競賽屢獲佳績，也深度參與族語課程研習、教材編撰和培育種子老師等事務，其編寫的《排灣族語創意童謠教材與教學設計》3 集教材，更榮獲教育部獎勵原住民教育文化研究著作甲等獎，讓苦無族語教材的族語老師們如獲至寶，引用這套教材來發想出更多好教材。退休後，目前擔任國立屏東大學原住民族語言屏東學習中心講師，謝老師說「我們的歌謠裡有豐富多元的人生哲理，都是老祖先的智慧結晶」，她計畫未來將經歷過的部落生活編撰成書，「部落的精神就是分享，我會繼續努力傳承我們的語言和文化」。

### 自編族語唱遊童謠 傳授排灣祖先的智慧結晶

出身於屏東縣泰武鄉佳平部落的謝秀珠，非常開心榮獲今年教育部表揚推展本土語言傑出貢獻獎，並特別感謝各界看見她多年來默默傳承族語文化工作的奉獻，「我很懷念早年部落的傳統生活，記憶中的部落充滿歌謠旋律」謝老師說。民國 63 年起她擔任國小老師，在當年禁止說族語方言的年代，她仍努力利用機會進行雙語教學；84 年開始推動族語教學時，因當時族語教材闕如，她便靈機一動將小朋友喜歡的童謠以族語改編成簡短且琅琅上口的方式，搭配輕快的



沉浸族語地磨兒國小附幼訪視及評鑑



擔任全國原住民族語戲劇競賽評審





謝秀珠老師（左二）於 107 年擔任全國族語朗讀評判

肢體動作，融入族語課程內容，沒想到小朋友學習之後經常哼唱，讓部落的老人家很開心。她笑道，「當時我教小朋友唱關於公雞的歌謠甚至變成部落的歌」、「我陸續編了 80 餘首的排灣族童謠，低年級小朋友唱什麼歌，全校師生很快就都會了」。

### 落實部落精神 不藏私分享共好

謝老師表示，「小朋友透過簡單的歌謠學會詞彙，慢慢的就會更有信心說族語；此外，排灣族是懂得分享的族群，老人家留給我們的語言和文化，年輕後輩當然要努力代代傳承下去」，所以她絕不藏私，透過編撰教材、擔任族語戲劇競賽和語文相關競賽

的評審、教學及演講等工作，努力分享其所知所學，秉持著「獨樂樂不如眾樂樂，大家共好學習更有意義！」有一次，正在臺北一所小學實習的女兒欣喜的打電話告訴她說，學校正在播放她錄製的童謠，「回歸童年的生活經驗，老人家常用唱歌的方式與孩子對話，所以我編輯的童謠教材除了可當唱遊教材（附有 CD），打造沉浸式教學氛圍，讓孩子具備參加族語相關賽事的能力、被培養的種子老師也能更方便教學，這些都是我的寶貴收穫」。

### 對族語文化著墨甚深

#### 盡其所能協助政府進行復育工作

雖然很希望時光倒流，以便保存更多排灣族的美麗文化，謝老師仍然很感謝政府努力保存原住民族語言和文化，她才能躬逢其盛，在推廣族語領域裡貢獻一己心力。除了自編教材，她也陸續擔任教育部及原住民族委員會「族語千詞表及例句收集」的編輯委員、九階教材編輯委員及原住民族語朗讀文章撰稿委員等重要職務，著墨甚深。

「會說族語和會教族語是兩回事」她以自身培養族語老師的厚實經驗分享，因為孩子的學習有階段性，族語老師應該先了解學生的程度因材施教，比如教導學齡前兒童適合從童謠入手，若對象是會說族語的成人，則從符號切入；此外，族語老師要持續進修，學習教育心理學和班級經營管理等相關知識，讓族語教學更有成效。她同時建議未來可讓有歷練過的族語老師更能系統性的提升語言文化素養、編輯教材及編寫教案的能力，既能解決師資問題，對於推廣本土語言也能達事半功倍之效。



謝秀珠老師於 109 年榮獲屏東縣表揚推展族語文化終身成就獎

### 獲獎感言

首先在此特別感謝教育部及國立屏東大學，都有看見對語言文化傳承工作者默默地奉獻，榮幸被推舉榮獲「112 年表揚推展本土語言傑出個人貢獻獎」。

獲得這個獎，對我來說是多年來，對族語及文化傳承工作一個很大的肯定與鼓勵之外，在這歷程中也等於是給我牽成培養我孕育我的部落、我的長輩、我的家人及服務過的學校，最大的肯定，更是我對我的部落「佳平 kaviyangan」的回饋。

剛開始投入族語教學時，我用唱歌的方式讓他們學母語，尤其我編了「創意童謠當教材」效果很好，對學生或初學者來說是朗朗上口簡單易學的童謠，尤其更是幫助累積詞彙量。擔任師資培育或族語專職老師的講師，將收集編輯的教材帶入活潑的、不同的教學方式，將族語帶入文化教學，包括傳統古謠神話故事習俗及植物農事……等。

小朋友、大朋友透過族語老師的教導，參加單詞 / 族語戲劇 / 朗讀等比賽及族語認證等不同方式來學習，都有很棒的表現，找回了信心與民族的尊嚴。

到大專院校族語文化教學時，非原住民身份的同學，學到我們的語言，看到我們文化之美，感動到想投入，將來也要當族語老師！從初級、中級、中高，甚至到高級認證通過，還有非原住民同學得到榜首，接受原住民族委員會表揚，是最引以為傲的成果。期待有更多的年輕一輩投入族語文化推展與傳承的工作！

kaleskes.maliyayun



# 教育部表揚推展本土語言傑出貢獻團體及個人實施要點

中華民國 110 年 4 月 20 日  
臺教社（四）字第 1100039168B 號令修正發布

- 一、目的：教育部（以下簡稱本部）為推展本土語言，表揚對推展本土語言具有貢獻之團體或個人，以期更多力量投入本土語言之推展，帶動全民提振本土語言傳承，特訂定本要點。
- 二、表揚對象包括以下二類：
  - （一）團體獎：機關（構）、公私立幼兒園、學校、學校認可之學生社團（團隊）、依法立案之團體及法人組織。
  - （二）終身奉獻獎及個人獎：學校教職員工生及實際從事本土語言推展之個人。
- 三、推薦單位：各機關（構）、幼兒園、學校、法人或依法立案之團體，得依本要點規定推薦推展本土語言具傑出貢獻之團體或個人。
- 四、有下列事蹟之一者，均得由推薦單位予以推薦表揚：
  - （一）長期致力本土語言之推動工作，足為社會典範之個人。
  - （二）從事本土語言之創作、展演、傳播或推廣，足以振奮人心。
  - （三）從事本土語言復育、調查、研究或出版，具相當成效。
  - （四）捐資成立或充實有關本土語言之圖書館、博物館或其他文教設施，影響深遠。
  - （五）捐贈、捐助及成立推展本土語言著有績效之團體，貢獻卓著。
- 五、推薦程序：
  - （一）推展本土語言具傑出貢獻之團體或個人，得由推薦單位主動舉薦或由有意願被推薦者向推薦單位申請推薦；屬同一單位之團體，不得相互推薦，例如大專校院不得推薦所屬系所或社團。
  - （二）推薦單位應本審慎客觀原則，深入查證、評析推薦事蹟。推薦二個以上團體或個人者，應排列優先順序。
  - （三）推薦之事蹟應具有積極鼓勵基層、全面推展本土語言活動之功效。
  - （四）曾得團體獎或個人獎之團體或個人，三年內不得再接受推薦同獎項；曾得終身奉獻獎者，不得再接受推薦。
  - （五）推薦表（如甲、乙、丙表）之內容，應由推薦單位依下列規定填寫，以利評選：
    - 1、推薦單位應填妥推薦表，於推薦單位欄加蓋印信，並備妥有關證明文件及相關資料供參。
    - 2、顯著事蹟欄以近三年內之重要事蹟為主，並依事蹟發生先後，詳實敘明。
    - 3、推薦意見欄應加註評語。
  - （六）推薦單位應另撰寫被推薦者之簡介表（如丁表）。
  - （七）推薦單位應彙集推薦表（甲、乙、丙表）、簡介表（丁表）及檢附相關證明文件，於每年十月三十一日前（以郵戳為憑）寄交承辦單位，逾期或資料不齊全者，不予受理。
  - （八）推薦單位繳交之資料，不予退還。
- 六、評選方式：
  - （一）由本部邀請專家、學者及有關機關代表組成評選小組。
  - （二）評選採初選及決選二階段進行。
  - （三）評選小組應就被推薦團體或個人貢獻事蹟之影響力、重要性、持續性、創新性及特色進行評選；終身奉獻獎以被推薦者之貢獻度進行評選。
- 七、表揚名額：
  - （一）終身奉獻獎：每年至多一名。
  - （二）個人獎及團體獎：表揚之團體及個人名額合計不得超過十名。但當年度推薦件數超過一百五十件時，每增加五十件，得增加一名。
  - （三）各獎項經決選決議後得從缺。
- 八、表揚方式及日期：
  - （一）由本部頒發獎狀及獎座以資表揚。
  - （二）頒獎典禮由本部擇期公開辦理，以於「世界母語日」（二月二十一日）舉行為原則。
- 九、直轄市、縣（市）政府得依本要點規定表揚推展本土語言具傑出貢獻之團體或個人，並得請該直轄市、縣（市）首長主持典禮，以昭隆重。
- 十、得獎者事蹟如經證實不實者，除自負法律責任外，並撤銷得獎資格；其已發給之獎狀、獎座應予繳回。
  - 因推薦單位故意或重大過失，致使獎者有評選事蹟不實，經查證屬實者，中央主管機關得限制其一年內不得辦理推薦。



部 長：潘文忠

印製日期：民國112年2月

出版機關： 教育部

地 址：100 臺北市中正區中山南路5號

電 話：02-7736-6666

官 網：<https://nlaward.moe.edu.tw/>